Sara Rul

Čista kuća

Lica:

LEJN, lekarka, žena u ranim pedesetim. Odevena u belo.

MATILDA, Lejnina spremačica, žena u ranim dvadesetim. Odevena u crno. Brazilka. Poseduje istančan smisao za humor, šale izgovora s potpuno ravnodušnim izrazom lica, ili mrtva ozbiljna.

VIRDŽINIJA, Lejnina sestra. Žena u kasnim pedesetim.

ČARLS, Lejnin muž, muškarac u pedesetim godinama. Saosećajni hirurg. Ispod svog belog mantila, on je poput deteta. U prvom činu Čarls igra Matildinog oca.

ANA, žena starija od Lejn. Argentinka. Neverovatno harizmatična. U prvom činu igra Matildinu majku.

Napomena: svi koji učestvuju u ovom komadu trebalo bi da umeju da pričaju viceve.

MESTO: Dnevna soba bele boje. Beli kauč, bela vaza, bela lampa, beli tepih.

Balkon.

MESTO: Metafizički Konektikat, ili, kuća koja nije previše udaljena od grada, a ni previše udaljena od mora.

PRVI ČIN

1. **Matilda.**

*Matilda priča publici jedan poduži vic na portugalskom.[[1]](#endnote-1)*

*Jasno nam je da je to što govori vic iako ne razumemo jezik.*

*Završava ga.*

*Izlazi.*

1. **Lejn.**

*Obraća se publici.*

LEJN: Ovo je bio jedan veoma težak mesec.

Moja spremačica, Brazilka, samo je jednog dana smislila kako je obolela od depresije i prestala da čisti kuću.

Ja sam bila u fazonu: spremi mi kuću!

I ona je odbila!

Odveli smo je u bolnicu, dobila je terapiju, i opet nije htela da sprema.

I onda sam, u međuvremenu, *ja* morala da spremam sopstvenu kuću!

Izvinite, ali ja nisam završila medicinu da bih spremala po kući.

1. **Virdžinija.**

*Obraća se publici.*

VIRDŽINIJA. Ljudi koji se odriču privilegije da spremaju svoju kuću – oni su ludi.

Ako ne spremate, kako znate da ste nešto postigli u životu? Ja volim prašinu. Ona se uvek širi, uzima maha. A onda je ja obrišem. E to je postignuće.

Da nema prašine, mislim da bih umrla. Da nema prašine koju treba obrisati bilo bi toliko vremena za opuštanje, i toliko vremena za razmišljanje, pa bih ja onda morala da radim još nešto osim razmišljanja, a to nešto bi onda možda bilo da prerežem sebi vene.

Ha ha ha ha šalim se samo.

Ja nisam morbidna osoba. Ovo mi je samo tako izletelo!

Moja sestra je divna osoba. Ona je lekarka. U jednoj uglednoj bolnici. Nikad mi nije bilo jasno kako neka bolnica može biti uglednija od neke druge. One su mesta za ljudski otpad. Mesta za odlaganje mrtvih tela.

Izvinite. Ponovo sam morbidna.

Moja sestra se odrekla privilegije da sprema sopstvenu kuću. To je nešto toliko lično – i ona se toga odrekne. Ona ne zna koliko je vremena potrebno da se prašina sakupi ispod kreveta. Ne zna da li njen muž spava s prostitutkama jer nikada ne omiriše njegov prljav veš. Ništa od toga ona ne radi, zato i ne može da zna.

Ja znam kad prašina padne na ogledalo. Nemojte me pogrešno shvatiti – i ja sam obrazovana. Ali ako bi mi se desilo da u bilo kom trenutku dana umrem, moju kuhinju niko ne bi morao da pospremi.

1. **Matilda.**

*Obraća se publici.*

MATILDA. Priča o mojim roditeljima ide ovako. Govorilo se da je moj otac najsmešniji čovek u selu. Nije se oženio do navršene šezdeset tri jer nije želeo da se oženi ženom koja nema smisao za humor. Odlučio je da će čekati dok ne naiđe neka koja će mu po duhovitosti biti ravna.

I onda je jednog dana sreo moju majku. Znao je da mi kaže: tvoja majka – i onda bi zastao – (*Matilda zastaje*) – ona je duhovitija od mene. Otkad smo se upoznali nismo bili razdvojeni nijedan dan jer nisam želeo propustim nijednu njenu šalu.

Moja majka i moj otac nisu jedno drugo gledali u oči. Smejali su se poput hijena. Čak i dok su vodili ljubav smejali su se kao hijene. Moja majka je već bila stara za majku. Odbila je mnoge prosce. Ubilo bi je, tako je govorila, da je morala da se smeje vicevima koji nisu bili smešni.

*Nakratko nastupi tišina.*

Nosim crninu jer sam u žalosti. Majka mi je umrla prošle godine. Jeste li čuli izraz, „crći od smeha“? E pa, njoj se to desilo. Lekari nisu pronašli objašnjenje. Raspravljali su se, rekli su da se udavila sopstvenom pljuvačkom, ali ne znaju oni. Smejala se jednoj šali mog oca. Šali koju je on smišljao čitavu godinu, za njihovu godišnjicu braka. Kad je moja majka umrla od smeha, moj otac se ubio. I tako sam ja došla ovamo, da spremam kuće.

1. **Lejn i Matilda.**

*Ulazi Lejn.*

*Matilda gleda kroz prozor.*

LEJN. Jesi li dobro?

MATILDA. Jesam.

LEJN. Hoćeš li, molim te, spremiti kupatilo kad budeš u prilici?

MATILDA. Hoću.

LEJN. U neko skorije vreme?

MATILDA. Da.

*Matilda pogleda prema Lejn.*

LEJN. Kuća je strašno prljava.

*Matilda ćuti.*

LEJN. Meni ovo zaista veoma teško pada. Ne volim da naređujem ljudima. Nikada ranije nisam imala kućnu pomoćnicu koja stanuje s nama.

*Matilda ćuti.*

LEJN. Matilda – čime si se bavila u tvojoj zemlji, pre nego što si došla u Ameriku?

MATILDA. Bila sam studentkinja. Studirala sam humor. Znate već – šale i viceve.

LEJN. Ozbiljno te pitam.

MATILDA. Ozbiljno odgovaram. Moji roditelji su bili najduhovitiji ljudi u Brazilu. A onda su umrli.

LEJN. Žao mi je. To ti je sigurno teško palo.

MATILDA. Ja sam bila treća po duhovitosti u svojoj porodici. I kad su moji roditelji umrli, postala sam prva. Užasan je osećaj biti najduhovitija osoba, pa sam otišla.

LEJN. To je vrlo zanimljvo. Ja… ne razumem umetnost baš uvek. Slušaj me. Matilda. Shvatam da imaš svoj život, svoj emotivni život – i da si u isto vreme i moja kućna pomoćnica. Da smo se upoznale na nekoj zabavi, recimo, i da si mi rekla, ja sam iz jednog sela u Brazilu, a moji roditelji su komičari, ja bih rekla, to je vrlo interesantno. Deluješ mi kao vrlo zanimljiva žena.

Ali u životu je važan kontekst.

Ja sam tebe upoznala u kontekstu svoje kuće, i angažovala sam te da spremaš. Za spremanje kuće meni nije potrebna zanimljiva žena. Ja samo želim da mi kuća bude – čista.

*Lejn je na ivici suza.*

MATILDA. Da li nešto nije u redu?

LEJN. Ne, sve je u redu, samo ne volim da izdajem naređenja u vlastitoj kući. Osećam se – nelagodno. Volela bih da ti uradiš sve ono što želim da uradiš, a da ja to ne moram da ti kažem.

MATILDA. Da li sestrama u bolnici govorite šta da rade?

LEJN: Da.

MATILDA. E onda zamislite da sam ja sestra.

LEJN. U redu.

Sestro – da li biste, molim vas, očistili srebrni escajg?

MATILDA. Doktor nikad ne bi rekao: Sestro – da li biste, molim vas, očistili srebrni escajg? Rekao bi: Sestro, očistite srebrni escajg.

LEJN. U pravu si. Sestro, očistite srebrni escajg.

MATILDA. Odmah, doktorka.

*Matilda uzima sredstvo za čišćenje srebra i počinje s poliranjem.*

*Lejn je neko vreme posmatra, zatim izlazi.*

1. **Matilda.**

MATILDA. Ovako ja zamišljam svoje roditelje.

*Muzika.*

*Pojavljuje se veoma elegantan par*.

MATILDA. Oni plešu.

Nisu najbolji plesni par na svetu.

Smeju se dok od smeha ne počnu da se ljube.

Ljube se sve dok zbog poljubaca ne počnu da se smeju.

*Plešu.*

*Smeju se dok od smeha ne počnu da se ljube.*

*Ljube se sve dok zbog poljubaca ne počnu da se smeju.*

*Matilda ih posmatra.*

1. **Virdžinija i Matilda.**

*Čuje se zvono na vratima.*

*Muzika prestaje.*

*Matildini roditelji izlaze.*

*Šalju poljupce za Matildu.*

*Matilda im maše.*

*Ponovo se čuje zvono na vratima.*

*Matilda otvara vrata.*

MATILDA. Zdravo.

VIRDŽINIJA. Zdravo. Ti si služavka?

MATILDA. Da.

Vi ste Lejnina sestra?

VIRDŽINIJA. Da.

Kako si znala?

MATILDA. Brisala sam prašinu s vaše fotografije.

Moja gazdarica je kazala: ovo je moja sestra.

Ne ličimo.

Pa sam ja onda pomislila: vi ne ličite na moju gazdaricu – sigurno ste njena

sestra.

Ja sam Maćildi. (*izgovara ime Matilda onako kako ga izgovaraju u Brazilu*.)

VIRDŽIIJA. Mislila sam da se zoveš Matilda. (*Američki izgovor imena Matilda*.)

MATILDA. Otprilike.

VIRDŽIIJA. Drago mi je.

MATILDA. I meni je drago. Ne znam kako se vi zovete.

VIRDŽIIJA. O! Ja sam Virdžinija.

MATILDA. Kao država?

VIRDŽIIJA. Da.

*Matilda nastavlja da stoji na ulaznim vratima*.

MATILDA. Nikad nisam bila u Virdžiniji.

VIRDŽIIJA. Možda je bolje da je pođem.

MATILDA. U Virdžiniju?

VIRDŽIIJA. Ne. Mislim – da li ti smetam?

MATILDA. Ne. Samo sam – spremala. Vaša sestra je na poslu.

VIRDŽIIJA. Ona je uvek na poslu.

MATILDA. Hoćete da uđete?

VIRDŽIIJA. Pa da. Zapravo sam tebe htela da vidim.

MATILDA. Mene?

VIRDŽIIJA. Lejn mi kaže da si malo setna.

MATILDA. Setna?

VIRDŽIIJA. Tužna.

MATILDA. A. To vam je rekla?

VIRDŽIIJA. Hodi, sedi sa mnom na kauč.

MATILDA: Okej.

*Virdžinija odlazi da sedne na kauč.*

*Potapše mesto kraj sebe.*

*Matilda seda pored nje.*

VIRDŽINIJA. Da li ti nedostaje tvoj dom?

MATILDA. Naravno. Zar ne nedostaje svakome?

VIRDŽINIJA. Da li si zbog toga tužna?

MATILDA. Ne. Nisam tužna zbog toga. Ja samo – ja ne volim da spremam po kući. Mislim

da sam zbog toga tužna.

VIRDŽINIJA. Ne voliš da spremaš.

MATILDA. Ne.

VIRDŽINIJA. Ali to je toliko jednostavno!

MATILDA. Jeste.

VIRDŽINIJA. Zbog čega ne voliš da spremaš?

MATILDA. Nikad nisam volela. Kad sam bila dete mislila sam: ako je pod prljav, pogledaj

u tavanicu. Ona je uvek čista.

VIRDŽINIJA. Ja volim da spremam.

MATILDA. Stvarno? A zašto?

VIRDŽINIJA. Tako razbistrim misli.

MATILDA. Znači za vas je to neka vrsta rituala?

VIRDŽIIJA. Ne. To je jednostavno to: čišćenje kuće – od toga se osećam čisto.

MATILDA. Ali vi ne čistite kuće drugih ljudi. Za novac.

VIRDŽINIJA. Ne – čistim svoju kuću.

MATILDA. Mislim da tu ima neke razlike.

VIRDŽINIJA. Jesi li tužna dok čistiš? Pre toga? Ili posle?

MATILDA. Tužna sam dok razmišljam o spremanju. Ali se trudim da ne razmišljam o spremanju dok spremam. Trudim se da razmišljam o vicevima. Jedino što me spremanje ponekad razbesni. A onda i nisam u nekom zabavnom fazonu. E zbog *toga* sam tužna. Jeste li za kafu?

*Matilda odlazi do kuhinje da donese šolju kafe.*

*Virdžinija stavlja kažiprst na površinu stola da vidi ima li prašine.*

*Potom svoj zaprljani prst briše o suknju.*

*Zatim pokušava da očisti suknju ali ne zna čime bi to učinila.*

*Matilda se vraća s kafom.*

VIRDŽINIJA. Hvala ti.

MATILDA. Molim.

*Virdžinija pije kafu*.

VIRDŽINIJA: Odlična kafa.

MATILDA. U Brazilu se sprema dobra kafa.

VIRDŽIIJA. O! Pa da! Tako je!

MATILDA. Pomaže li vam to da me smestite u kulturni kontekst?

VIRDŽINIJA. Lejn te nije dobro opisala.

Koliko godina imaš?

MATILDA. Dovoljno sam mlada da mi koža i dalje bude zategnuta.

Dovoljno stara da počinjem da razmišljam: je li moja koža i dalje zategnuta?

Da li ste dobili odgovor na pitanje?

VIRDŽINIJA. Jesam. Imaš dvadeset sedam godina.

*Matilda klimne.*

MATILDA. Dobri ste.

VIRDŽINIJA. Hvala.

Slušaj. Matilda. (*Američki izgovor*.)

MATILDA. Maćildi (Brazilski izgovor.)

VIRDŽINIJA. Tako je.

Imam za tebe jedan predlog.

MATILDA. Predlog?

VIRDŽINIJA. Sporazum.

Ja volim da spremam. Ti ne voliš da spremaš. Zašto ja ne bih spremala umesto tebe.

MATILDA. Šalite se?

VIRDŽINIJA. Ne.

MATILDA. Ne shvatam. I šta zauzvrat tražite od mene?

VIRDŽINIJA. Ništa.

MATILDA. Pa zašto onda?

VIRDŽINIJA. Ja svoju kuću spremim do otprilike 3 sata i 12 minuta svakog popodneva. Ugao svakog čaršava dotad je podvijen. Kuća se umiri. Zlatne draperije pevaju otomanu nežnu uspavanku. Srebrni escajg blaženo spava u kutiji. Ušuškala sam i sve kašike, viljuške i noževe. Nemam decu.

MATILDA. Žao mi je.

VIRDŽINIJA (sve brže i brže). Neka ti ne bude. Moj suprug je neplodan. Nikada i nisam mislila da je svet posebno dobro mesto za decu. Nisam bila spremna da se nosim s mislima o tome koliko je svet bolestan i ružan a koliko su deca divna, a pomisao na to kako rastu u toj prljavštini i haosu – da neko može da ih kidnapuje ili da ih siluje ili da na bilo koji drugi način uništi njihovu nevinost, da ih ostavi nasred puta, nage, u nekoj perverznoj seksualnoj pozi, da umru dok pored njih prolaze ljudi na biciklima i trude se da ne gledaju. Pomišljala sam na to da se bavim nekim dobrotvornim radom, ali ne znam gde bih volontirala.

*Zastaje. Pogleda prema Matildi.*

VIRDŽINIJA. Kad sam imala dvadeset dve godine život mi je krenuo nizbrdo, i ne samo da nisam uradila ništa od onoga što sam želela, već sam izgubila i one osobine i energiju da taj vrtoglavi pad zaustavim i preokrenem – i sada sam jedna sasvim druga osoba.

Ne znam zbog čega ti sve ovo govorim, Malinda.

*Matilda i Virdžinija se gledaju.*

*Matilda razmišlja o tome da ispravi Virdžiniju. A onda odustane*.

MATILDA. Nastavite.

VIRDŽINIJA. Nekad sam studirala grčku književnost. Jednog leta smo muž i ja otputovali u Evropu. Trebalo je to da bude jedno opuštajuće putovanje, samo što se ja teško opuštam na odmoru. Obilazili smo ruševine, imala sam nameru da pišem o ruševinama, ali shvatila sam da nemam šta da kažem o njima. Pomislila sam: zašto ih neko jednostavno ne počisti! Uzme se baš onako velika metla...!

Izvini. Ono što sam pokušala da ispričam...

MATILDA. Pričali ste mi o tome kako vaš život ide silaznom putanjom od dvadeset druge godine.

VIRDŽINIJA. Tačno. Poenta je: svakoga dana do 3 sata moja kuća je spremljena. Imam mnogo –vremena.

Usrećilo bi me da dolazim i spremam Lejninu kuću dok ona ne dođe s posla. To hoću da ti kažem. Ali da ona o tome ne zna ništa. Ne bi joj se dopalo.

MATILDA. Pustiću vam da spremate kuću ako će vam od toga biti bolje.

VIRDŽINIJA. Krenućemo od kupatila. Obožavam da ribam wc šolje. Budu grozno prljave a onda postanu tako čiste!

1. **Lejn i Matilda**

*Matilda čita zabavnu stranu u nekim novinama.*

*Ulazi Lejn*.

LEJN: Kako je čisto!

MATILDA. Jeste.

LEJN. Lekovi deluju?

MATILDA. Mnogo mi je bolje.

LEJN. Pa to je – sjajno.

*Lejn izlazi.*

*Matilda vadi lekove.*

*Otvara bočicu,*

*uzima jednu tabletu,*

*pogleda je,*

*i baci je u kantu za smeće.*

1. **Matilda.**

*Matilda, publici.*

MATILDA. Zbog savršene šale zaboravljamo na svoj život. Zbog savršene šale se sećamo svog života. Savršena šala zvuči glupo kad se zapiše. Savršenu šalu ne smišlja samo jedna osoba. Kreće se kroz vazduh i mi je hvatamo. Savršena šala je nešto između anđela i prdeža.

Ovako ja zamišljam svoje roditelje:

*Muzika.*

*Pojavljuju se Matildini otac i majka.*

*Sedaju u kafe.*

Moja majka i moj otac su u kafeu.

Majka priča ocu vic.

Mastan vic.

Otac se toliko smeje da udara kolenom ispod stola.

Majka se toliko smeje da ispljune gutljaj kafe.

I ja sam s njima u kafeu. Imam osam godina.

Pitam ih: šta je toliko smešno?

(*Mrzim* kad ne shvatim šalu.)

Majka mi kaže: pitaj me opet kad budeš imala trideset godina.

Sad mi je skoro trideset. Nikad neću saznati u čemu je vic.

*Otac i majka pogledaju Matildu.*

*Izlaze.*

1. **Virdžinija i Matilda.**

*Naredni dan.*

*Virdžinija slaže veš.*

*Matilda je posmatra.*

*Virdžinija je srećna zbog toga što sprema.*

MATILDA. Vešti ste u tome.

VIRDŽINIJA. Hvala ti.

MATILDA. Hoćete li da čujete jedan vic?

VIRDŽINIJA. Radije ne bih.

MATILDA. Zbog čega?

VIRDŽINIJA. Ne volim da se smejem naglas.

MATILDA. Zašto?

VIRDŽINIJA. Ne dopada mi se kako se smejem. Šištim. Tako su mi rekli. Neko mi je rekao to... moj muž? Imaš li ti muža?

MATILDA. Nemam.

VIRDŽINIJA. Dobro je.

MATILDA. Volite li svog muža?

VIRDŽINIJA. Moj muž je poput kauča koji je stavljen na pravo mesto. Zauzima pravu količinu prostora. Muškarac ne treba da bude previše lep. Ni previše dobar u krevetu. Muškarac treba da bude – funkcionalan. Dobro odabran. Inače si u problemu.

MATILDA. Da li ume da vas nasmeje?

VIRDŽINIJA. O, ne. Kad bi pokušao tako nešto, iz mojih usta bi izletelo nešto nekontrolisano. Ne bi mi se to svidelo.

MATILDA. Dobra šala pročišćava iznutra. Ako mi čitava nedelja prođe bez smeha, osećam se prljavo. Sada se osećam prljavo, kao da mi utroba truli.

VIRDŽINIJA. Neko treba da te nasmeje. Ja nisam prava osoba za to.

MATILDA. Virdžinija. Majka mi je jednom kazala: Matilda, da bi bila u stanju da ispričaš dobru šalu, moraš verovati u to da su tvoji problemi sasvim mali, a da je svet ogroman. Kazala je: da više žena zna više šala, na svetu bi bilo više pravde.

*Virdžinija nastavlja da slaže veš.*

*Matilda je posmatra.*

VIRDŽINIJA. Nikada ranije nisam videla sestrin veš.

MATILDA. Njen veš je praktičan. I beo.

*Virdžinija i dalje slaže veš.*

VIRDŽINIJA. Ne znam je li Lejn ušla u menopauzu? Veš joj je vrlo beo. Neke žene bacaju gaćice kad ostane fleka od krvi. Neke ih peru.

MATILDA. Ja ne mogu da priuštim sebi da bacam veš. Vrlo rado bih, verujte mi. Kupovala bih nov veš svakog dana: ljubičasti, crveni, zlatni, narandžasti, srebrni...

*Virdžinija presavija par muških gaća.*

VIRDŽINIJA. Malo mi je čudno što dodirujem veš svog zeta.

On je vrlo zgodan muškarac.

Kad su se on i Lejn upoznali, pomislila sam: Lejn uvek dobije najbolje. Hirurg. Specijalista. On je – harizmatičan.

*Dok presavija gaće svog zeta, ona ih dodirne.*

VIRDŽINIJA. A onda sam pomislila: bolje imati muža koji nije *toliko* lep. Ne moraš da se brineš zbog njega toliko.

*Virdžinija nailazi na par ženskih gaćica crne boje.*

VIRDŽINIJA. Ovo mi ne liči na Lejn.

MATILDA. Ne liči.

VIRDŽINIJA. Previše su sjajne.

MATILDA. Previše su seksi.

*Matilda i Virdžinija se pogledaju.*

1. **Lejn i Virdžinija piju kafu.**

*Lejn i Virdžinija piju kafu u dnevnoj sobi.*

VIRDŽINIJA. Kuća ti je tako čista!

LEJN. Hvala ti.

VIRDŽINIJA. Sredilo se ono, s tvojom služavkom? Kako se beše zove?

LEJN (američki izgovor). Matilda.

VIRDŽINIJA. Tako je. Matilda. (*američki izgovor*). Zar se u Brazilu ne izgovara Maćildi (*brazilski* *izgovor*)?

LEJN: Ne znam.

VIRDŽINIJA. Mislim da se tako izgovara.

LEJN. Otkud ti to znaš?

*Virdžinija slegne ramenima.*

VIRDŽINIJA. Mm...

LEJN. Sigurna sam da bi mi rekla da ga izgovaram pogrešno. Kako god. Sada joj je mnogo bolje. Kako si ti?

VIRDŽINIJA. O, sasvim dobro.

Kako je Čarls?

LEJN. Zašto pitaš?

VIRDŽINIJA. Onako. Bez razloga.

LEJN. Dobro je.

VIRDŽINIJA. Drago mi je. Poslednji put sam ga videla za Božić. Oboje mnogo radite.

LEJN. On sada ima devet operacija dnevno – jedva da se i vidimo. Hoću reći, naravno da se vidimo, znaš kako je. Još kafe?

VIRDŽINIJA. Ne, hvala.

LEJN. Matilda! Možeš li, molim te, ovo da skloniš?

*Matilda dolazi iz kuhinje.*

MATILDA (*Virdžiniji*). Vašu šolju, gospođo?

VIRDŽINIJA. Neka, ja ću –

*Matilda namigne Virdžiniji.*

*Matilda sklanja tanjire*.

VIRDŽINIJA. Hvala.

MATILDA. Da li vam je prijala kafa?

VIRDŽINIJA i LEJN: Da.

MATILDA: Odlično.

Ona izlazi.

LEJN: Uh, to je Matilda. Izvini. Bila sam nepristojna. Trebalo je da te upoznam. U stvari, da li je to nepristojno? Da li upoznaješ služavku s društvom?

VIRDŽINIJA. Ja nisam društvo. Ja sam tvoja sestra.

LEJN. U pravu si.

Trebalo je da te upoznam. Nikako da se naviknem na to da imam još nekog u kući.

VIRDŽINIJA. Mhm. Da. Sigurno ti je neprijatno – ne znam – da listaš neki časopis dok ti neko drugi sprema kuću.

LEJN. Ja ne čitam časopise, Virdžinija. Ja odlazim na posao iscrpljena i vraćam se kući iscrpljena. Većina ljudi u ovoj zemlji tako funkcioniše. Ili barem oni koji su zaposleni.

*Zastane,*

*Načas i*

*Lejn i Virdžinija iskuse*

*Primalni trenutak u kom,*

*mentalno,*

*imaju sedam i devet godina.*

*Ljutite su.*

*A onda se sasvim prirodno*

*vraćaju jeziku odraslih,*

*onako kako oni to čine.*

LEJN. Izvini. Nisam htela da –

VIRDŽINIJA. Znam da nisi.

*U isto vreme:*

VIRDŽINIJA. Jesi li - ? LEJN. Stalno hoću da – ?

VIRDŽINIJA. Reci?

LEJN. Stalno mislim o tome da vas pozovem na večeru. Blesavo je to – stanujemo tako blizu a

nikad se ne viđamo.

VIRDŽINIJA. U pravu si. Možda sledeće nedelje?

LEJN. Sledeća nedelja mi je luda. Ali uskoro svakako.

*Virdžinija klimne* *glavom*.

1. **Lejn i Matilda.**

*Noć.*

*Matilda pokušava da smisli savršenu šalu.*

*Gleda pravo ispred sebe,*

*u mrak dnevne sobe.*

*Razmišlja.*

*Lejn stiže s posla.*

*Pali svetlo.*

LEJN. Oh! Prepala si me.

MATILDA. I vi ste mene prepali.

LEJN. Šta radiš tu u mraku?

MATILDA. Pokušavala sam da smislim jedan vic.

Gotovo da sam uspela.

A sad je nestao.

LEJN. Možeš li da ga se setiš?

MATILDA. Sumnjam.

LEJN. O.

Da li je Čarls kod kuće?

MATILDA. Nije.

LEJN. Da li je zvao?

MATILDA. Nije.

LEJN. Pa dobro, verovatno će spavati u bolnici.

*Matilda ne odgovara.*

LEJN. Ponekad prosto ne stigneš da se javiš kući iz bolnice. Ideš od pacijenta do pacijenta, i potpuni je – znaš već – haos. Kad smo bili mlađi, Čarls i ja, ako bismo imali ludo dežurstvo, pejdžerom smo slali poruke jedno drugom. Dva signala za laku noć, tri za... ne znam stvarno zašto mi je sada ovo palo na pamet. Poenta je, kad si stariji, znaš da ona druga osoba misli na tebe, da radi, naporno, i da misli na tebe, i više ne morate da se čujete. A pošto smo i Čarls i ja lekari, oboje razumemo kako to ide.

MATILDA. Mhm.

*Tišina.*

LEJN. E pa, laku noć.

MATILDA. Laku noć

LEJN. I dalje ćeš da...sediš tu... u mraku?

MATILDA. Ostaću još malo, da, kako ono kažete, raspremim.

LEJN. O, divno! Samo ugasi svetlo kad –

*Matilda gasi svetlo.*

LEJN. O! Laku noć.

MATILDA. Laku noć.

1. **Virdžinija i Matilda. Potom Lejn.**

*Virdžinija pegla.*

*Matilda je posmatra.*

MATILDA. Nailazi mi jedna stvarno dobra šala.

VIRDŽINIJA. Odlično.

MATILDA. Znaš da većina dobrih viceva ide u tri koraka? Kao: da da DA. Ja smišljam jedan koji ih ima šest: Da da Da da da DA.

VIRDŽINIJA. Nisam znala da vicevi imaju tempo.

MATILDA. O, da. Pitaj me šta sam po profesiji, a onda me pitaj šta je moj najveći problem.

VIRDŽINIJA. Šta si po profesiji?

MATILDA. Komičarka.

VIRDŽINIJA. Koji je tvoj –

MATILDA. Tajming.

VIRDŽINIJA. Odlično.

MATILDA. Ali, ne smeješ se.

VIRDŽINIJA. Smejem se iznutra.

MATILDA. O, ali ja više volim kad se ljudi smeju spolja. Tragam za savšenim vicem ali se plašim da će me ubiti ako ga nađem.

*Virdžinija nailazi na crvene ženske gaćice*.

VIRDŽINIJA. O bože!

MATILDA. Oo...

Ma ne – (*u smislu, ne bi se on usudio*)

VIRDŽINIJA. Ne.

MATILDA. Ali - (u smislu, usudio bi se)

VIRDŽINIJA. Misliš da su – ovde – u kući?

MATILDA. Možda u parku. Kladim se da ih stavi u džep, kad završe, pa onda zaboravi, jer je

srećan. I onda ona tog dana hoda bez gaćica. I znaš šta, verovatno joj se to i sviđa.

VIRDŽINIJA. Samo se nadam da nije medicinska sestra. To je takav kliše.

MATILDA. Ako je sestra, onda se mimoilaze u hodniku, pa mu ona kaže, dobar dan, doktore, a

zna da on zna: ne nosi gaćice!

VIRDŽINIJA. Ne nosi gaćice? U *bolnici*? Pa to je potpuno nehigijenski.

MATILDA. Ili mu se možda samo *dopada* ženski veš. Možda voli da ga proba.

VIRDŽINIJA. Čarlsu? Nikako!

MATILDA. Moguće je. Ne voliš da razmišljaš o takvim stvarima, Virdžinija, jer je on tvoj zet, ali takve se stvari dešavaju. Zaista.

*Ulazi Lejn.*

*Virdžinija brzo spušta peglu i seda.*

*Matilda ustaje i počinje da pegla.*

*Virdžinija sakrije crvene gaćice.*

LEJN (Virdžiniji). Šta radiš ti ovde?

VIRDŽINIJA. Ništa. Kako je bilo na poslu?

*Lejn ne odgovara.*

*Odlazi u kuhinju.*

VIRDŽINIJA. Kuda ćeš?

LEJN. Idem u drugu prostoriju da se upucam.

VIRDŽINIJA. Šališ se, zar ne?

LEJN. (*iz kuhinje*) Da.

*Matilda i Virdžinija se pogledaju.*

*Matilda pegla veš.*

*Virdžinija sedi.*

*Virdžinija ustaje.*

*Virdžinija oseća snažnu potrebu da uredi univerzum.*

*Virdžinija raspoređuje predmete po stočiću.*

*Lejn ulazi.*

*Desna šaka joj krvari.*

*Drži je zavijenu u kuhinjsku krpu.*

VIRDŽINIJA. Lejn! Šta se –?

LEJN. Prerušila sam se u pacijenta.

VIRDŽINIJA. To nije smešno.

LEJN. Posekla sam se.

*Posmatraju je uspaničeno*.

LEJN. Ne brinite. Čak su mi i rane površinske.

VIRDŽINIJA. Lejn?

LEJN. Otvarač za konzerve. Htela sam da napravim martini.

VIRDŽINIJA. Šta će ti otvarač za konzerve kad praviš martini?

LEJN. Nisam imala pravu vrstu jebenih maslina, shvataš? Imam samo crne masline! U konzervi!

VIRDŽINIJA. Lejn?

LEJN. Ostavio me je.

VIRDŽINIJA. Molim?

LEJN. Otišao je s pacijentkinjom.

Sa svojom pacijentkinjom.

MATILDA. Oh...

LEJN. Da.

*Virdžinija i Matilda krišom pogledaju gaćice.*

VIRDŽINIJA. A to je bila - ?

LEJN. Mastektomija. Da.

VIRDŽINIJA. Bogami... To je baš –

LEJN. Velikodušno od njega?

MATILDA. Mastektomija?

*Virdžinija pokazuje na svoje grudi.*

*Matilda klimne glavom.*

VIRDŽINIJA. Koliko ima godina?

LEJN. Šezdeset tri.

VIRDŽINIJA i MATILDA. O!

LEJN. Šta je?

VIRDŽINIJA. Nisam to očekivala.

LEJN. Mladu medicinsku sestru? Spremačicu? Ne. On je zaljubljen.

VIRDŽINIJA. Ali, u stariju ženu?

LEJN. Da.

VIRDŽINIJA. Skoro da sam – impresionirana. Sigurno u njoj ima nešto.

LEJN. Ona nije lekar.

VIRDŽINIJA. E pa većina muškaraca na njegovom mestu ... on je i dalje... tako... privlačan...

LEJN. Virdžinija!

VIRDŽINIJA. Izvini.

LEJN. Nikad nisam bila ljubomorna. Nikad nisam bila sumnjičava. Nisam mislila da bilo koja žena može da se meri sa mnom. Najbolji sam lekar. Najpametnija, pacijenti me najviše vole. Snažna sam. Imam držanje. Dobro starim. Mogu da razgovaram s bilo kim na ravnoj nozi. Kako bi mogao i da *pogleda* neku drugu, mislila sam. To bi bilo apsurdno.

VIRDŽINIJA. Bogami si samouverena...

LEJN. Bila sam slepa. Nije on hteo doktorku. Hteo je domaćicu.

*Zastane.*

*Matilda pegla.*

*Lejn gleda po kući.*

*Vidi predmete na stočiću –*

*vazu, neke časopise, naglašeno uredno složene.*

LEJN. (Virdžiniji)Ti mi spremaš kuću, zar ne?

*Virdžinija i Matilda se pogledaju.*

VIRDŽINIJA. Ja ne spremam tvoju kuću.

LEJN. Ovi na stočiću – ovako ti sređuješ stvari.

*Virdžinija pogleda stočić.*

VIRDŽINIJA. Ne znam na šta misliš.

LEJN: Matilda – da li je Virdžinija spremala ovde?

VIRDŽINIJA. Rekla sam ti da nisam.

LEJN. Pitam Matildu.

Da li je Virdžinija spremala kuću?

MATILDA. Jeste.

LEJN. Koliko dugo?

MATILDA. Dve nedelje.

LEJN. Otpuštena si.

Obe ste otpuštene.

VIRDŽINIJA. Ne možeš tako!

Ja sam kriva!

LEJN. Ja njoj *plaćam* da mi sprema kuću!

VIRDŽINIJA. I kuća ti je čista!

LEJN. Tebe se ovo ne tiče, Virdžinija.

VIRDŽINIJA. Mene se ovo i te kako tiče!

LEJN. Matilda, da li imaš dovoljno novca za avionsku kartu do kuće?

MATILDA. Nemam.

LEJN. Možeš da ostaneš još jednu nedelju. Kupiću ti kartu.

VIRDŽINIJA. Lejn. Tebe je muž danas ostavio.

LEJN. Svesna sam toga.

VIRDŽINIJA. Nisi u stanju da donosiš racionalne odluke.

LEJN. Ja sam uvek u stanju da donosim racionalne odluke!

MATILDA. Ne morate mi kupovati avionsku kartu. Preseliću se u Njujork i postaću komičarka.

Treba mi samo autobuska karta.

VIRDŽINIJA. (*govori Lejn*) Ne možeš tako!

LEJN. Neću dozvoliti da mi ti spremaš kuću zbog toga što je kućna pomoćnica depresivna –

VIRDŽINIJA. Nije ona depresivna. Ona ne voli da sprema! Zbog toga je tužna.

Lejn pogleda Matildu.

LEJN. Da li je to istina?

MATILDA. Jeste.

LEJN. Dakle –

Onda –

(*prema Virdžiniji*) Zašto?

VIRDŽINIJA. Ne znam.

LEJN. Htela si da pregledaš moje stvari?

VIRDŽINIJA. Zaravo, nisam.

LEJN. Meni je ovo sasvim – neshvatljivo.

VIRDŽINIJA. Mogu li ja za tebe da učinim nešto lepo a da nemam neki *motiv*?

LEJN. Ne.

VIRDŽINIJA. To je –

LEJN. Imaš ti pametnija posla nego da mi spremaš kuću.

VIRDŽINIJA. Kao na primer?

LEJN. Pa –

VIRDŽINIJA. Kao na primer šta?

LEJN. Ne znam.

VIRDŽINIJA. Pa i ne znaš.

Probudim se ujutro, a volela bih da mogu da prespavam čitav dan jer je sve toliko bolno, ali eto mene, budne.

Onda ustanem, spremim mužu jaja za doručak. Bacim ljuske u odvod za smeće. Slušam kako se krhka ljuska krcka pod zupcima surove mašine. Operem sudoperu. Počistim pod. Obrišem mrvice kafe s radne površine.

Mogla sam od svog života učiniti nešto drugo. Mogla sam biti naučnica. Mogla sam da opišem neku ruševinu i da to bude čista poezija, za šta su samo prvoklasni izučavaoci sposobni. Zašto nisam učinila tako nešto?

LEJN. Ne znam.

VIRDŽINIJA. Želela sam nešto – veliko. A nisam znala kako to da zatražim.

Ne krivi Matildu. Ja sam kriva. Ja sam htela – neki zadatak.

LEJN: Žao mi je. Ne znam šta bih ti rekla.

Samo:

(*Matildi*) ti si otpuštena.

VIRDŽINIJA. Nije ona kriva! Ne možeš tako.

LEJN. (Virdžiniji) Šta hoćeš da uradim?

VIRDŽINIJA. Dozvoli mi... da se staram o tebi.

LEJN. O meni ne treba niko da se stara.

VIRDŽINIJA. Svima to treba.

LEJN. Virdžinija, ja sam odrasla osoba. NE ŽELIM DA SE BILO KO STARA O MENI.

VIRDŽINIJA. A ZAŠTO NE?

LEJN. Ne želim da moja sestra sprema moju kuću. Želim da to radi neko drugi, neko stran.

*Virdžinija i Lejn pogledaju Matildu.*

MATILDA. U redu je. Idem ja.

Spakovaću stvari.

Zbogom, Virdžinija.

Srećno s nalaženjem zadatka.

*Zagrli Virdžiniju.*

MATILDA. Zbogom, doktorka.

Srećno s nalaženjem muža.

*Izlazi.*

*Lejn i Virdžinija se pogledaju.*

1. **Lejn. Pa Matilda. Pa Virdžinija.**

LEJN (prema publici) Ovako zamišljam svog muža i njegovu novu ženu.

*Pojavljuju se Čarls i Ana.*

*Čarls otkopačava Aninu haljinu.*

*Da li je reč o bolničkoj spavaćici ili balskoj haljini?*

LEJN. Moj muž joj skida haljinu.

Veoma je nežan.

Ljubi njenu desnu dojku.

*Čarls poljubi Aninu desnu dojku*.

LEJN. Ljubi je s bočne strane.

Ljubi senku.

Ljubi levu stranu njenog trupa.

*On poljubi levu stranu Aninog trupa*.

LEJN. Ljubi joj ožiljak, onaj koji je on napravio.

(*Ljubi ožiljak*.)

Lep ožiljak.

On je dobar hirurg.

Ljubi joj usne.

Ljubi joj čelo.

To je sveti ritual,

mrzim ga.

*Matilda ulazi s koferom u ruci.*

*Ljubavnici ostaju na sceni.*

*Nastavljaju da ljube jednom drugom različite delove tela*.

MATILDA. Treba li vam još nešto pre nego što krenem?

LEJN. Ne, hvala ti.

MATILDA. Ko su oni?

LEJN. Moj muž i žena koju voli. Ne brini. To je samo u mojoj mašti.

MATILDA. Deluju srećno.

LEJN. Tako je.

MATILDA. Ljudi zamišljaju da su zaljubljeni ljudi srećni.

LEJN. Tako je.

MATILDA. Zbog toga ljudi u vašoj zemlji na Dan svetog Valentina postaju samoubice.

LEJN. Tačno.

*Čarls i Ana nestanu*.

MATILDA. Ljubav nije tako jasna i čista. Više je prljava, liči na mastan vic. Hoćete li da čujete jedan vic?

*Matilda priča vic na portugalskom*.[[2]](#endnote-2)

((Por que os homens na cama sao como comida de microondas? Estao prontos em trinta segundos.))

LEJN. To je kraj vica?

MATILDA. Da.

LEJN. Je l' smešan taj vic?

MATILDA. Jeste. Možda u prevodu nije toliko.

LEJN. Onda bi verovatno trebalo da se smejem.

MATILDA. Da.

*Lejn pokušava da se smeje.*

*Rasplače se.*

MATILDA. Vi plačete?

LEJN. Ne, ne plačem.

MATILDA. Meni se čini da plačete.

LEJN. Pa dobro, valjda plačem.

*Lejn plače.*

*I to traje neko vreme*.

*Ulazi Virdžinija*.

VIRDŽINIJA. Čarls je na vratima.

LEJN. Molim?

VIRDŽINIJA. Čarls. U hodniku je.

MATILDA. Oh....

LEJN. Pustila si ga da uđe?

VIRDŽINIJA. Šta sam drugo mogla. A s njim je i neka žena.

LEJN. U *kući*?

VIRDŽINIJA. Da.

LEJN. Kako izgleda? Je li lepa?

VIRDŽINIJA. Nije.

(*izvinjavajući se*) Prelepa je.

LEJN. Oh.

ČARLS. (*čuje se izvan scene*) Lejn?

*Žene se osvrću i osmotre jedna drugu.*

**PAUZA**

DRUGI ČIN

*Bela spavaća soba pretvorena je u bolnicu.*

*Ili o zamisao o bolnici.*

*Iznad belog dnevnog boravka nalazi se balkon.*

1. **Čarls operiše ženu koju voli.**

*Ana leži pokrivena čaršavom.*

*Divna muzika.*

*Ide titl na kom piše: Čarls operiše ženu koju voli.*

*Čarls uzima hiruršku opremu.*

*Operiše Anu.*

*To je čin ljubavi.*

*Ako je glumac u ulozi Čarlsa dobar pevač, bilo bi lepo*

*da otpeva neku lepu srednjovekovnu pesmu na latinskom*

*o tome kako ljubav leči bolest.*

*Peva acapella i operiše.*

*Ako je glumica u ulozi Ane dobra pevačica,*

*bilo bi lepo da pošto se povrati od operacije,*

*polako sedne i zapeva kontrapunktalnu melodiju.*

*Kad se završi operacija,*

*Čarls skida čaršav s Ane.*

*Ispod čaršava,*

*ona je odevena u lepu haljinu.*

*Oni se poljube.*

1. **Ana**

*Ana, obraća se publici.*

ANA. Čitavog života sam izbegavala lekare.

Ne dopada mi se kako mirišu. Ne dopada mi se ni kako govore. Nisam impresionirana njihovim emotivnim životima. Ne sviđa mi se kako hodaju. Hodaju vrlo brzo da bi nekud stigli – tap tap tap – Hitam na neko vrlo važno mesto. Ne sviđa mi se to. Dopadaju mi se muškarci koji hodaju ležerno. Ovako:

*Ana ležernim muškim hodom šeta po sceni.*

ANA. Ali s Čarlsom, to je bilo kao: BUUM!

Mozak mi je radio: ti si doktor, ja te mrzim.

Ali ostatak mene je krenuo za njim kad je pošao ka vratima.

Kad me je operisao,

već smo bili zaljubljeni jedno u drugo.

Bila sam u opštoj anesteziji ali osećala sam da je u blizini.

Mislim da je stavio nešto posebno – tokom operacije.

Na mesto onoga što je odstranjeno.

Postoje te priče kako hirurzi zaboravljaju stvari u telima pacijenata:

Rukavice, tampone, pincete.

Ali – znate šta – mislim da je Čarls u meni ostavio svoju dušu.

Na tom praznom mestu.

*Dodiruje svoju levu dojku.*

1. **Čarls.**

ČARLS: Postoje šale o hirurzima za dojku.

Znate ono kao – ja sam u ovom gradu video više ženskih grudi nego –

Ne znam kako ide poenta.

Sigurno postoji neka poenta tog vica.

Ja nisam neko ko se lako zaljubljuje. Bio sam veran svojoj ženi. Zaljubili smo se jedno u drugo kad smo imali dvadeset dve godine. Kovali smo planove. U svetu je postojala pravda. U ljubavi je postojala pravda. Ako je neko bio dobra osoba, onda bi se u njega zaljubila osoba koja je podjednako dobra. A onda sam sreo Anu. To nije imalo nikakve veze s pravdom.

Postojao je jedan veliki američki hirurg, zvao se Holsted. Bio je oženjen medicinskom sestrom. Voleo ju je – neizmerno. Jednoga dana primetio je da su ruke njegove žene kad izađe iz sale bile crvene i ispucale. I zbog toga je izumeo gumene rukavice. Za nju. To je jedna od veliki ljubavnih priča u medicini. Razlika između nadahnute medicine i nenadahnute medicine je u ljubavi.

Kad sam sreo Anu, znao sam: volim je do granice izumiteljstva.

1. **Čarls i Ana.**

ČARLS. Nažalost, moram da vam kažem da imate karcinom dojke.

ANA. Ako mislite da ću sada da zaplačem, grešite. Neću.

ČARLS. Normalno je da zaplačete –

ANA. Ja ne plačem kad se plače.

Hoćete li je odstraniti?

ČARLS. Sigurno vam je potrebno neko vreme da – da prihvatite –

ANA. Ne. Nije mi potrebno vreme. Recite mi sve.

ČARLS. Imate nekoliko mogućnosti. Mnogo žena se i ne odluči za mastektomiju. Poštedna operacija i zračenje mogu isto tako biti efikasni –

ANA. Hoću da mi je odsečete.

ČARLS. Možda biste radije prvo porazgovarali sa svojom porodicom – sa suprugom – jeste li udati? – ili sa –

ANA. Sutra.

ČARLS. Sutra?

ANA. Sutra.

ČARLS. Nisam siguran da za sutra imam slobodnih termina –

ANA. Volela bih da me sutra operišete.

ČARLS. Dobro, onda ćemo sutra to da uradimo.

(*Zaljube se*.)

ANA. Onda se vidimo sutra, na operaciji.

ČARLS. Do viđenja, Ana.

ANA. Do viđenja, Čarls.

*Gledaju jedno drugo.*

*Još malo više se zaljube.*

*Ona se okreće da ide. Onda se okrene prema njemu.*

ANA. Hoću li umreti?

ČARLS. Ne, nećete umreti.

Neću dozvoliti da umrete.

*Onda se zaljube do kraja.*

*Padaju divlji poljupci.*

ČARLS. Šta se to događa?

ANA. Ne znam.

ČARLS. Meni se ovo ne dešava.

ANA. Ni meni.

ČARLS. Ana, Ana, Ana, Ana... unapred i unazad tvoje ime... Volim te.

ANA. I ja volim tebe.

Skini taj beli mantil.

*Ljube se*.

1. **Lejn, Virdžinija, Matilda, Čarls i Ana.**

*Ponovo smo u belom dnevnom boravku.*

*Vratili smo se na kraj poslednje scene iz prvog čina.*

*Čarls je na vratima, s Anom.*

ČARLS. Lejn?

LEJN. Čarls.

ČARLS. Lejn, želim da se svi upoznamo. Želim da stvari budu ispravne, od početka. Lejn, ovo je Ana. Ana, ovo je moja supruga, Lejn.

ANA. Drago mi je. Čula sam divne stvari o vama. Kažu da ste izvrstan lekar.

LEJN. Hvala.

*Ana pruža ruku Lejn.*

*Lejn u neverici gleda unaokolo.*

*Zatim se Lejn rukuje s Anom.*

ČARLS. Ovo je Virdžinija, moja svastika.

ANA. Zdravo.

VIRDŽINIJA. Drago mi je.

MATILDA. Ličite na moju majku.

LEJN (*Ani*) To je kućna pomoćnica, Matilda.

(*Čarlsu*) Otpustila sam je danas.

ANA. *Encantada, Matilde*. (Drago mi je, Matilda.)

MATILDE. *Encantada. Sou do Brasil*. (I meni je. Ja sam iz Brazila.)

ANA. *Eu falo um pouco de portugues, mas que eu falo, falo mal*. (Znam malo portugalskog, i to loše.)

MATILDA. *Eh! Boa tentativa! 'ta chegando la!* (Ah! Ovo je bio dobar pokušaj. Nimalo loš.)

Es usted de Argentina? (Iz Argentine ste?)

ANA. ?Como lo sabe? (Otkud znaš?)

MATILDA. (*Imitira Anin naglasak*) ?Como lo sabe? (Otkud znaš?)

*Smeju se.*

LEJN. Svi smo se upoznali. Sad možeš da ideš, Čarls.

ČARLS. Šta ti je sa zglobom?

LEJN. Otvarač za konzerve.

ČARLS. Oh.

*Čarls počne da pregleda zavoj na Lejninom zglobu.*

*Ona povuče ruku.*

MATILDA. ?Ha usted estado alguna vez en Brasil? (Jeste li bili nekad u Brazilu?)

ANA. Una vez, para estudiar rocas. (Jednom, da izučavam stenje /odgovara na španskom/)trebalo bi 'stenje' pogrešno akcentovati na srpskom, kao glagol stenjati.

MATILDA. Rocas? (Stenje?)

ANA. Si, rocas. ( Da, stenje.)

MATILDA. Ah, rochas! (A, stene! Drugačiji izgovor na portugalskom: 'hochas')

ANA. Si!

*Smeju se.*

VIRDŽINIJA. Hoćemo li da sednemo?

*Svi sedaju*.

LEJN. Virdžinija! – Možeš li da nam doneseš nešto za piće?

VIRDŽINIJA. Šta biste želeli?

MATILDA. Ja bih kafu.

ANA. To mi dobro zvuči. I ja ću kafu.

VIRDŽINIJA. Za tebe Čarls?

ČARLS. Ne bih ništa, hvala.

VIRDŽINIJA. Lejn, ti?

LEJN. Ja bih neko oštro piće, s ledom. Hvala ti.

*Virdžinija izlazi.*

LEJN. Dakle.

ČARLS. Lejn, znam da je ovo sasvim neobično. Ali zaista bih želeo da se svi upoznamo.

ANA. Hvala vam na gostoprimstvu, vrlo ste ljubazni.

LEJN. Ni najmanje.

ANA. Jeste, vrlo ste ljubazni. Želela sam da vas upoznam. Ja nisam neko ko rastura porodice. Prošlog puta kad sam se zaljubila, to je bio moj muž. Bio je geolog, potpuno razuzdan, alkoholičar. Ali toliko zabavan! Lud sasvim! Mokrio je po travnjacima, radio razne loše stvari, i meni se sve to dopadalo. Nisam želela da imam decu s njim jer je bio pravi divljak, previše lud. Rekla sam mu da mora da prestane da pije, i onda je on prestao da pije, i onda je umro od raka u trideset prvoj godini.

*Matilda promrmlja nešto saosećajno.*

ANA. Srce mi je bilo slomljeno i rekla sam sebi: nikad više neću voleti. I nisam. Zamišljala sam kako ću u drugom životu opet sresti svog muža, na nekom mestu s fantastičnim stenama. Plavim i zelenim stenama. A onda sam srela Čarlsa. Kad mi je Čarls rekao da je oženjen, rekla sam mu: Čarls, bolje da prekinemo. Ali onda se Čarls pozvao na jevrejski zakon, i moram reći da sam se složila s tim, i to je bilo to. Htela sam da to shvatite.

LEJN. E pa ne shvatam. Kakav jevrejski zakon?

ČARLS. Po jevrejskom zakonu obavezno je prekinuti vezu sa ženom ili mužem ako sretneš onoga koji je tvoj bašert /*bashert*, hebrejska reč; izgovara se s akcentom na drugom slogu, i dugim e: ba'še:rt/.

ANA. Tvoja srodna duša.

ČARLS. U obavezi si da tako postupiš. Zakonskoj. Postoji nešto što je – metafizički – realno u vezi s tim.

LEJN. Ali ti nisi Jevrejin.

ČARLS. Znam. Ali o *bašertu* sam čuo jednom prilikom na radiju, i nikad to nisam zaboravio. Kad sam ugledao Anu, znao sam da je to to. Znao sam da je ona moja *bašert*.

ANA. A prema midrašu /*midrash*/*,* kad je beba stara četrdeset dana u majčinom stomaku, Bog joj odabere srodnu dušu, i onda ljudi provedu čitav život da bi se pronašli.

ČARLS. Lejn. Meni se dogodilo nešto sasvim objektivno. Kao da sam odjednom pozitivan na neku retku genetsku bolest koju sam sve vreme imao. *Ana se nalazi u mom genetskom kodu*.

ANA. Da. Čudno je to. Nismo osećali grižu savesti baš zbog toga što je to bilo toliko... objektivno. I on i ja smo moralni ljudi. Čarlsa i ne znam toliko dobro ali mislim da jeste moralan, a čak i da nije, volela bih ga i dalje, zato što je ljubav koju osećam prema vašem mužu potpuna i konačna.

LEJN. Pa ste došli da mi to kažete. Da ste prema jevrejskom zakoniku oboje nevini.

ANA I ČARLS. Da.

*Virdžinija ulazi s pićima*.

MATILDA. Hvala.

*Lejn uzima čašu od Virdžinije.*

LEJN (*obraća se Virdžiniji*). Čarls je došao da mi saopšti da je prema jevrejskom zakoniku on pronašao svoju srodnu dušu, tako da se naš brak raskida. I zato ne mora da oseća ni trunku griže savesti. Šta kažeš na to.

VIRDŽINIJA. Našao si svoju *bašert*.

LEJN. Kako dovraga ti znaš za *bašert*?

VIRDŽINIJA. Čula sam na radiju.

ČARLS. Žao mi je što ti se ovo desilo, Lejn. Moglo je biti i obrnuto. Moglo se desiti da ti nađeš svog *bašerta* i tada bih ja morao da odstupim. Postoje neke stvari – krupne stvari – koje dolaze bez najave – samo se pojave, i mi onda moramo da uzmaknemo. Čak bih ti i čestitao. Jer ja sam tebe uvek voleo.

LEJN. Pa čestitam ti.

*Tišina. Ona ledena.*

MATILDA. Da li bi neko hteo da čuje jedan vic?

ANA. Ja bih.

*Matilda ispriča vic na portugalskom.[[3]](#endnote-3)*

*Ana se smeje. Niko drugi se ne smeje.*

ANA. !Que bueno! !Que chiste mas bueno! (Kakav odličan vic!)

(*Obraća se Lejn*). Otpustićete Matildu?

LEJN. Da.

ANA. Onda ćemo je uzeti mi, da sprema našu kuću. Ja mrzim da spremam. A Čarls voli da sve bude uredno. Bar mi tako izgleda. Čarls? Da li voliš da je sve čisto?

ČARLS. Naravno. Volim kad je čisto.

ANA. Matilda, da li bi radila kod nas?

MATILDA. Treba da znate nešto o meni: ja baš i ne volim da čistim.

ANA. Naravno da ne voliš. Imaš li neke druge veštine?

MATILDA. Znam da pričam viceve.

ANA. Odlično! Doći će da živi kod nas.

LEJN. Pobogu! Pa ne možete tek tako ušetati u moju kuću i sve mi uzeti.

ANA. Mislila sam da želite da otpustite ovu mladu ženu.

LEJN. Da, želim.

ANA. Da li ste se možda predomislili?

LEJN. Ne znam. Možda.

ANA. Matilda, da li imaš gde da boraviš?

MATILDA. Nemam.

ANA. Dobro, onda ćeš doći da živiš kod nas.

VIRDŽINIJA. Matilda je skoro pa deo porodice.

MATILDA: Šta?

VIRDŽINIJA. Meni je Matilda kao sestra.

ANA. Je li to tačno?

MATILDA. Ne znam. Nikad nisam imala sestru.

VIRDŽINIJA. Nas dve zajedno spremamo. Razgovaramo. Slažemo veš, kao što su žene nekad radile. Okupile bi se oko gradske česme, prale rublje i pričale priče. Sad smo same, svaka u svojoj kući, i to je užasno.

ANA. Znači, Virdžinija je ta koja želi da ostaneš, ne Lejn.

LEJN. Obe želimo da ostane. Mi volimo Mačildu. (*pokušaj brazilskog izgovora imena Matilda*)

ANA. Matilda?

MATILDA. Sad sam zbunjena.

LEJN. Ja zavisim od Matilde. Ne bih podnela da je zameni neko drugi. Matilda – da li si ti nesrećna ovde kod nas?

MATILDA. Ja –

LEJN. Da li je novac u pitanju? Možeš dobiti povišicu.

ANA. Matilda, treba da uradiš ono što ti želiš. Moju kuću je lako spremati. U njoj gotovo da i nema ničega. Imam jedan sto, dve stolice, krevet, jednu sliku, i jednu ribicu kojoj treba menjati vodu. Nemam tepihe tako da ne mora da se usisava. Ali morala bih da pereš Čarlsov veš. Ne pada mi na pamet da mu budem pralja.

VIRDŽINIJA. Izvinite, ali ja mislim da bi ljudi koji su zaljubljeni – koji su zaista zaljubljeni jedno u drugo – želeli da spremaju jedno za drugim. Da sam ja zaljubljena u Čarlsa, uživala bih u tome da mu slažem veš.

*Virdžinija pogleda Čarlsa.*

*Lejn pogleda u Virdžiniju.*

ANA. Matilda, šta misliš? Da li bi htela da radiš kod nas?

VIRDŽINIJA. Molim te, ne ostavljaj nas, Matilda.

MATILDA. Napraviću raspored. Polovinu vremena biću s Lejn i Virdžinijom, a polovinu s Anom i Čarlsom. Kako vam to zvuči?

ANA. Lejn?

LEJN. Matilda je slobodna da radi šta joj je volja.

ANA. Svakako.

ČARLS. E pa, to je onda rešeno.

LEJN. Sada ćete otići?

ČARLS. Da li želiš da odemo?

*Kratka tišina*.

LEJN. Da.

ČARLS. U redu, onda ćemo otići.

Ana i ja popodne idemo da beremo jabuke.

Ona nikad nije brala jabuke.

Da li bi neko hteo da nam se pridruži?

MATILDA. Ni ja nikad nisam bila u branju jabuka.

ČARLS: Onda ide i Matilda.

VIRDŽINIJA. Ja baš volim berbu jabuka.

LEJN. Virdžinija!

ČARLS. Lejn?

LEJN. Jeste li vi poludeli? Berba jabuka? Pobogu! IZVINITE ali – berba jabuka? Ovo nije strani film. Mi nismo napravili nikakav *aranžman*! Ti čak ni ne voliš strane filmove! Možda se zbog Ane pretvaraš da ih voliš, ali Ana, odmah mogu da vam kažem, on ih ne voli! Ne voli da čita one sitne titlove. Od toga ga boli glava!

ČARLS. Lejn. Ne očekujem da – da razumeš ovo – odmah. Ali sad kad mi se dogodila ova stvar, želim da živim punim plućima. Znam kako ti to zvuči. Ali zaista je drugačije. Želim da idem u berbu jabuka. Želim i na Maču Pikču. I ti možeš biti deo toga. Želeo bih da svoju sreću podelim s tobom.

LEJN. Ne treba meni tvoja sreća.

MATILDA. (Ani) Es como una telenovela. (Ovo je kao neka sapunica.)

Tan triste. (Tako je tužno.)

ČARLS. Lejn, ja –

LEJN. Šta.

ČARLS. Nadam se da ćeš mi jednog dana oprostiti.

LEJN. Idi beri jabuke.

Zbogom.

ČARLS. Zbogom.

VIRDŽINIJA. Ja ću ostati.

*Ana, Matilda i Čarls izlaze.*

LEJN. Želim da budem sama.

VIRDŽINIJA. Ne, ne želiš.

LEJN. Da, želim.

VIRDŽINIJA. Ne, ne želiš.

*Lejn sedne na kauč.*

*Virdžinija je trapavo tapka po ramenu.*

VIRDŽINIJA. Hoćeš da ti donesem – ne znam – termofor?

LEJN. Neću termofor, Virdžinija.

VIRDŽINIJA. Samo sam mislila da –

LEJN. Da imam devet godina?

VIRDŽINIJA. Ne znam šta bih drugo.

*Kratka tišina.*

LEJN. U stvari, možda i hoću termofor. Fino zvuči.

1. **Ana i Matilda. Zatim Čarls**.

*Ana i Matilda nalaze se na Aninom balkonu.*

*On je visoko iznad belog dnevnog boravka.*

*Reč je o malom ispupčenju koje gleda na more.*

*Na balkon se može ući i iz njega izaći*

*kroz francuski prozor.*

*Soba koja na balkon izlazi samo je nagoveštena i ne može se videti.*

*Matilda i Ana nose naočare za sunce i šešire koji štite od sunca.*

*Okružene su jabukama.*

*Ispod balkona,*

*Lejn se nalazi u svojoj dnevnoj sobi.*

*Leži s termoforom.*

*Ana glača jednu jabuku.*

*Gledaju jabuke oko sebe.*

ANA. Nunca nos vamos a comer toas estas malditas manzanas. (Nikad nećemo pojesti sve ove proklete jabuke.)[[4]](#endnote-4)

MATILDA. Mas e legal ter um monte. (Ali lepo je što ih ima toliko.)

Tantas que e uma loucura tes tantas assim. (Ima ih toliko da je to potpuno ludo.)

Porque voce nunca pode comer todas elas. (Jer nikada nećemo moći sve da ih pojedemo.)

ANA. Si.

*Ana uzima jednu jabuku i jede je.*

MATILDA. Eu gusta das verdes. (Ja volim ove zelene.)

De quais voce gosta? (Koje se vama dopadaju?)

ANA. Las amarillas. Son mas dulces. (Žute. Slađe su.)

MATILDA. Mogle bismo da zagrizemo svaku, pa ako nam se ne dopadne ukus, da je bacimo u more.

ANA. Ahora vos estas hablando como una Norte Americana. (Sad zvučiš kao da si Severnoamerikanka.)

MATILDA. Vai ser engracado. (Bilo bi zabavno).

ANA. Okej.

*Počinju da uzimaju jabuke, i ako im se ne dopadnu*

*posle jednog zalogaja, bacaju ih u more.*

*More je takođe Lejnina dnevna soba.*

*Lejn gleda kako jabuke padaju po njenoj dnevnoj sobi.*

*Posmatra ih.*

MATILDA. Eu inventei uma piada nova hoje. (Danas sam smislila novi vic.)

ANA. Ah! Buono!

MATILDA. Od kad sam počela da radim kod vas, smislila sam osamdeset i četiri nova vica. U onoj drugoj kući smislila sam samo jedan. Mas era uma boa. (Mada je bio baš dobar.) Ponekad zbog tih stvarno dobrih mora da se pati.

ANA. Zašto ne pričaš viceve za novac?

MATILDA. Algum dia. (Jednog dana.)

*Matilda baca ogrizak jabuke u dnevnu sobu.*

ANA. Por que algun dia? Por que no ahora? (Zašto jednog dana? Zašto ne sada?)

MATILDA. Pokušavam da nađem savršen vic. Ali plašim se, ako ga nađem, da će me on ubiti.

ANA. Por que? (Zašto?)

MATILDA. Minha mae morreu rindo. (Moja majka je umrla od smeha.)

ANA. Lo siento. (Žao mi je. Moje saučešće.)

MATILDA. Obrigada. (Hvala.)

Smejala se jednom vicu mog oca.

ANA. Kako ide taj vic?

MATILDA. Eu nunca vou saber. (To nikad neću saznati.) Hajde da ne pričamo o tužnim stvarima.

*Matilda nalazi jednu baš dobru jabuku.*

MATILDA. Prove essa. (Probajte ovu.)

*Ana je proba.*

ANA. Mmmmm. Perfecta.

ČARLS. (*izvan scene*) Ana!

ANA. Na balkonu smo.

*Čarls uleće odeven u zaštitni hirurški mantil i nosi*

*ogroman buket cveća.*

*Odlazi do Ane i počinje da je obasipa poljupcima*

*i nastavlja to da radi još neko vreme.*

ANA. Ljubavi moja!

Mi ovde jedemo jabuke.

ČARLS. Jesu li ukusne?

ANA. Evo, ova je najbolja.

*Čarls odgrize komad od najbolje jabuke*.

ČARLS. Božanstveno!

Oprosti Matilda, ali moram da ti uzmem ovu ženu.

*Ljubi Anu.*

*Uzima je u naručje i odnosi u spavaću sobu.*

MATILDA. Lepo se zabavite.

ANA I ČARLS. Hoćemo! Hvala!

*Izlaze*.

MATILDA. (*obraća se publici*)

Savršeni vic nastaje slučajno. Savršeni vic je savršena muzika. Želite da ga čujete samo jednom u životu i onda nikad više.

*Projektuje se titlovi:*

*Matilda pokušava da smisli savršen vic.*

*Gleda prema moru.*

*Razmišlja.*

1. **Matilda, Virdžinija i Lejn.**

*Virdžinija sprema po kući.*

*Lejn meša karte.*

LEJN. (*Doziva Matildu koja je van scene*.)

Matilda, ti deliš!

*Matilda odlazi s balkona,*

*Lejn meša karte.*

VIRDŽINIJA. Lejn – taj kauč je prljav. Zar ne bi bilo lepo da ga zaštitimo jednom novom navlakom? Mogu i da je sašijem.

LEJN. To bi uistinu bilo lepo. A i ti bi imala novi projekat.

*Ulazi Matilda.*

LEJN. Ti deliš.

*Matilda sedne.*

*Iznad njih, na balkonu,*

*Ana i Čarls plešu u sporom ritmu.*

LEJN. I, jesi li srećna tamo, u drugoj kući?

MATILDA. Jesam.

LEJN. Kako izgleda njena kuća?

MATILDA. Mala je. Ima balkon koji gleda na more.

LEJN. A kakav ima nameštaj?

MATILDA. Sto kupljen na jednom mestu, stolica na drugom, ništa ne ide zajedno,

ali lepo je.

LEJN. Šta kuva?

MATILDA. Nisam ja špijun.

LEJN. Izvini.

*Igraju karte.*

*Na balkonu, Čarls i Ana*

*Završavaju svoj ples.*

*Odlaze u spavaću sobu.*

*Lejn spusti karte.*

LEJN. Da li deluje da su jako zaljubljeni?

MATILDA. Da - veoma su zaljubljeni.

LEJN. A kako to – znaš?

MATILDA. Provode pola dana u krevetu. Čarls ne ide na posao. Polovini pacijenata je otkazao. Želi da bude s Anom sve vreme.

LEJN. O!

*Kratka tišina.*

MATILDA. Jer Ana opet umire.

LEJN. Molim?

MATILDA. Bolest joj se vratila.

Kaže da neće da uzima lekove.

Kaže da su oni otrov.

On kaže:

ČARLS. (sa balkona) Moraš da ideš u bolnicu!

MATILDA. A ona kaže:

ANA (sa balkona) Neću u bolnicu!

MATILDA. A onda se baš posvađaju.

Kao u sapunici.

Čarls viče i treska stvari o zid.

LEJN. Čarls nikada ne viče.

MATILDA. Viče. I te kako viče.

I Ana viče i gađa ga stvarima.

Juče su porazbijali sve bočice sa začinima i sosovima.

Bio je neki žuti začin –

Imali su ga u kosi i po licima,

bili su potpuno žuti od njega.

*Sa balkona.*

ANA. Neću doktora!

Hoću muškarca!

U BOLNICU NE IDEM!

*Posuda sa začinom leti kroz vazduh.*

*Oblak žutog praha stvori se u Lejninoj dnevnoj sobi.*

LEJN. Ona ne želi da ide u bolnicu?

MATILDA. Ne.

Možda ću morati da provodim više vremena – znate – u drugoj kući.

Da pomognem.

VIRDŽINIJA. Jadni Čarls.

LEJN. Jadni Čarls?

Jadna Ana!

Jadna ja!

Kad jadna kažeš nekoliko puta uzastopce, smešno zvuči: jadna jadna jadna jadna jadna. Jadna. Jadna. Zar nije smešno?

VIRDŽINIJA. Lejn? Jesi li dobro?

LEJN. Ja? Dobro sam.

1. **Ana i Čarls, zatim Matilda.**

*Ana i Čarls sede na balkonu.*

*Ana na sebi ima bade-mantil.*

*Ana i Čarls pokušavaju da čitaju misli jedno drugom.*

*Ispod balkona, u dnevnoj sobi,*

*Lejn i Virdžinija zajedno slažu veš.*

ČARLS. Osam.

ANA. Ne, sedam.

ČARLS. Probaću opet.

ANA. Okej.

ČARLS. Četiri.

ANA. Jeste.

ČARLS. Znao sam! Video sam četiri jabuke. Sada, boje.

ANA. Okej.

ČARLS. Ja ću prvi.

ANA. Crvena.

ČARLS. Nije.

ANA. Plava.

ČARLS. Nije.

ANA. Predajem se.

ČARLS. Ljubičasta.

Moramo bolje da se koncentrišemo. Ovako. Spremna? Ti počni.

ANA. Umorna sam.

ČARLS. Oprosti. Prestaću.

*Čarls masira Aninu glavu.*

ANA. Zašto toliko igramo pogađanja?

ČARLS. Znaš ko je bio Hudini?

ANA. Onaj mađioničar?

ČARLS. Tako je. Hudini i njegova žena vežbali su da čitaju misli jedno drugom. Tako da – u slučaju da neko od njih umre – mogu da razgovaraju – znaš već... posle.

ANA. I, je l' im uspelo?

ČARLS. Nije.

ANA. O.

ČARLS. Ali ja tebe volim više nego što je Hudini voleo svoju ženu. Njega su dekoncentrisali njegovi trikovi. Mene ništa ne dekoncentriše, Ana. Hajdemo u bolnicu.

ANA. Već sam ti rekla!

Neću u bolnicu!

*Čarls ispušta jedan čudan, tužan životinjski zvuk*.

ANA. Čarls, ne budi tužan.

ČARLS. Ne budi tužan! Blagi bože!

ANA. Ne mogu više ovo da podnesem.

Idem da plivam.

Matilda!

Dođi da paziš na Čarlsa.

Idem da plivam.

*Ana izlazi.*

*Čarls gleda preko balkona;*

*posmatra Anu koja ide prema vodi.*

ČARLS (Ani) Ana! Zamisli jednu državu dok si pod vodom!

Pogađaću odavde!

MATILDA. Ne čuje vas.

*Čarls skida sa sebe odeću da bio ostao u donjem vešu.*

*Baca odeću u Lejninu dnevnu sobu.*

ČARLS. Izvini, Matilda. Idem da plivam.

MATILDA. Mislila sam da ne umete da plivate.

ČARLS. Naučiću.

*Ispod balkona, u Lejninoj dnevnoj sobi,*

*Lejn nailazi na Čarlsov džemper.*

*Upija njegov miris.*

*Počinje da plače.*

*Čarls završava sa skidanjem odeće i naginje se preko balkona*.

ČARLS. Ana! Koju si zemlju zamislila? Mislim da je neka veoma mala! Luksemburg? Ana!

*Otrči.*

*Matilda gleda prema vodi.*

*Nakratko zastaje.*

*Matilda se trgne.*

*Iznenada, na pamet joj padne,*

*Sasvim jasno, savršen vic.*

MATILDA. Bože!

O ne.

Moj bože!

To je savršeni vic.

Jesam li umrla?

Nisam.

1. **Lejn, Virdžinija. Onda Matilda.**

*Lejn sedi s Čarlsovim džemperom u rukama.*

*Virdžinija ulazi usisavajući.*

LEJN. Prekini s tim!

VIRDŽINIJA. Šta kažeš?

LEJN. Prestani da spremaš!

VIRDŽINIJA. A zašto?

LEJN. (preko buke usisivača) NE ŽELIM DA U MOJOJ KUĆI IKAD VIŠE BILO ŠTA BUDE ČISTO! HOĆU DA JE PRLJAVO, DA JE SVINJAC PO ĆOŠKOVIMA I GOMILA JEBENIH PRLJAVIH ČARAPA – RASPARENIH SVE DO JEDNE – JER ZNAŠ ŠTA – JA SE TAKO OSEĆAM.

*Virdžinija gasi usisivač*.

VIRDŽINIJA. Vou. Stvarno mi je žao.

LEJN. I ZNAŠ ŠTA? NE DOZVOLJAVAM DA MOJA KUĆA BUDE POLIGON ZA TVOJ OPSESIVNI FETIŠ PREMA PRLJAVŠTINI. NEĆU TI DOZVOLITI DA SE OSEĆAŠ KAO BOLJA OSOBA SAMO ZATO ŠTO GURAŠ PRAŠINU S KRAJA NA KRAJ, UMESTO MENE.

VIRDŽINIJA. Samo sam htela da ti pomognem.

LEJN. E pa ne pomažeš mi!

VIRDŽINIJA. Pitam se samo kada si ti postala takav skot? A da, sećam se. Odmah pošto si se rodila počela si da misliš kako svako ko ima nekakav problem zapravo ima slabu volju. E pa znaš šta? Grešiš. Neki ljudi imaju probleme, stvarne probleme –

LEJN. Tako je. Po čitav dan gledam ljude sa *stvarnim problemima*. U bolnici.

VIRDŽINIJA. Imam utisak da – jedan mali deo mene – nekako uživa u tome što ti se život raspada. U tome što gubiš pribranost. Najzad i to da se desi. Učinilo mi se da – da bismo mogle da budemo sestre koje razgovaraju o pravim stvarima. Ali pogrešila sam. Pa, u redu. Neću više podizati tvoje stvari s hemijskog čišćenja. Zaposliću se.

LEJN. Gde ćeš se zaposliti?

VIRDŽINIJA. Bilo gde.

LEJN. I za šta si ti tačno kvalifikovana?

VIRDŽINIJA. Nije ni čudo što je Čarls otišao. Nisi nimalo saosećajna.

*Govore uglas*:

LEJN. Ja jesam saosećajna! VIRDŽINIJA

Saosećajna sam! Ana je saosećajna žena.

VIRDŽINIJA. Stvarno? Kako to, molim te?

LEJN. Čitav život sam posvetila onima koji su bolesni! A šta ti radiš?

*Virdžinija i Lejn dišu.*

*Virdžinija i Lejn su u stanju nemog životinjskog sukoba, u onoj vrsti sukoba koja je svojstvena sestrama naročito*.

LEJN. Idem da se malo pljusnem po licu.

VIRDŽINIJA. Dobro.

*Lejn izlazi.*

*S balkona dopire melodija neke arije.*

*Ana sluša operu na balkonu i gleda ka moru.*

*Virdžinija ispusti saksiju s nekom biljkom i zemlja se raspe po podu.*

*Pomalo iznenađena, shvata da uživa u tome.*

*Virdžinija teatralno pravi nepojmljiv nered po dnevnoj sobi.*

*Matilda ulazi.*

MATILDA. Šta to radite?

Virdžinija?

*Virdžinija okončava teatralno pravljenje nereda.*

*Arija se završi.*

*Ana odlazi s balkona.*

MATILDA. (*Virdžiniji*) Jeste li dobro?

VIRDŽINIJA. Zapravo, fenomenalno sam!

*Matilda sedne.*

*Matilda se hvata za glavu.*

*Ulazi Lejn.*

LEJN. Šta se kog vraga ovde dogodilo?

VIRDŽINIJA. Poludela sam. Izvini.

*Virdžinija šutne grumen zemlje preko sobe.*

*Lejn gleda Matildu.*

*Matilda se i dalje drži za glavu.*

LEJN. Šta joj je?

*Virdžinija slegne ramenima.*

MATILDA. Potpuni haos.

VIRDŽINIJA. Srediću ga.

MATILDA. Ne ovo. Ana. Čarls. Tamo je haos.

LEJN. Više nisu zaljubljeni?

MATILDA. Jesu.

VIRDŽINIJA. Stanje joj se pogoršalo?

MATILDA. Da.

LEJN. Oh.

VIRDŽINIJA. Užas.

MATILDA. Da.

A sad je i Čarls otišao.

LEJN. Molim?

MATILDA. Na Aljasku.

VIRDŽINIJA. Molim!

MATILDA (*obraća se Virdžiniji*) Na Aljasku.

LEJN. Ali, zašto?

MATILDA (*obraća se Lejn*) Rekao je da ide da poseče drvo „ti si“ za Anu.

On to zove 'ti si' drvo.

VIRDŽINIJA. Šta?

MATILDA. Ti si drvo.

Tako on kaže – ti si drvo.

*Matilda pokazuje prstom: ti.*

VIRDŽINIJA. Ti si drvo?

MATILDA. Ti si drvo. Kazao je da će da izmisli novi 'ti si' lek.

VIRDŽINIJA. Mili bože! Pa on je sasvim poludeo od ljubavi!

LEJN. Nije poludeo. Drvo je tisa. Tisa! Ne tisi. Pacifička tisa. Iz njene kore se dobija jedan sastojak za taksol, koji sprečava mikrotubule da se raspadnu. Ćelije raka budu toliko zakrčene mikrotubulama da sporije rastu i sporije se dele.

MATILDA. I rekao je da je to jedno posebno drvo.

LEJN. Tako je. To drvo jeste posebno.

MATILDA. Hoće da ga zasadi usred Aninog dvorišta. Da ona može da udiše njegov miris. Dok sedi na balkonu. Ona neće da ide u bolnicu. Pa je on onda rekao da će doneti bolnicu kod nje.

VIRDŽINIJA. Pa to je prelepo.

LEJN. To nije prelepo, Virdžinija. Ta žena tamo umire sama, dok Čarls seče jebeno drvo.

Baš junački od njega.

VIRDŽINIJA. Da li joj je potreban lekar?

MATILDA. Da, potreban joj je.

Ali neće da ide u bolnicu. Pa sam mislila da pitam.

Da li znate nekog doktora koji ulazi u kuću.

VIRDŽINIJA. Misliš, doktora koji obavlja kućne posete.

MATILDA. Da, kućne posete.

*Virdžinija i Matilda pogledaju u Lejn*.

LEJN. Tražite od mene da negujem srodnu dušu svog muža?

VIRDŽINIJA. Posmatraj je kao pacijenta. Ne kao osobu. Znaš ti kako se to radi.

LEJN. Da je htela da ide kod lekara, otišla bi u bolnicu. Ja joj neću doći u kućnu posetu. To bi bilo sasvim neprikladno.

*Gledaju Lejn.*

*U daljini, Čarls lagano hoda pozornicom u jakni, traži drvo tise.*

*Jak, ledeni vetar.*

1. **Lejn odlazi u kućnu posetu srodnoj duši svog muža.**

*Anin balkon.*

*Lejn sluša Anino srce pomoću stetoskopa.*

LEJN. Udahnite.

Ponovo udahnite.

*Lejn skida stetoskop*.

LEJN. Imate li poteškoća s disanjem?

ANA. Ne, ali ponekad me boli kad dišem.

LEJN. Gde?

ANA. Tu.

LEJN. Da li imate bolove kad mirujete?

ANA. Da.

LEJN. Gde?

ANA. U kičmi.

LEJN. Da li se bol širi zrakasto?

ANA. Kao svetlo?

LEJN. Mislim, da li se premešta s mesta na mesto?

ANA. Da. Ide odavde natamo.

LEJN. Kakav vam je apetit?

ANA. Ne baš sjajan. Sigurno me mrzite.

LEJN. Gledajte – ja sam sada lekar. I to je sve.

*Lejn opipava Aninu kičmu.*

LEJN. Da li ovo boli?

ANA. Ionakome stalno boli.

LEJN. Ništa ne mogu znati dok ne uradimo analize.

ANA. Ali ja znam.

LEJN. I nećete u bolnicu?

ANA. Neću.

LEJN. U redu.

ANA. Mislite da sam luda?

LEJN. Ne mislim.

ANA. A da li biste popili nešto? Imam neki ledeni čaj.

LEJN. Može, hvala.

*Ana odlazi po ledeni čaj.*

*Lejn sa balkona gleda more.*

*Počinje da plače.*

*Ana se vraća s ledenim čajem.*

ANA. Lejn?

LEJN. O, bože! Neću da plačem pred vama.

ANA. Sve je u redu. Možete da plačete. Sigurno me mrzite.

LEJN. Ne mrzim vas.

ANA. Zašto plačete?

LEJN. Okej – mrzim vas! Zračite nečim – ne znam – ja tako nikad ne bih mogla, da *steknem,* to nešto, tu vrstu sjaja – kao neki veo – samo obrnuto – vi ste kao *svačija* srodna duša. – Imate balkon – Ja nemam balkon – Čarls vas samo pogleda i – i on počne da zrači – vas dvoje ste kao dva svica – on mene nikada tako nije gledao.

ANA. Lejn.

LEJN. Gledala sam slike s našeg venčanja da bih videla – da li je možda – i mene tako gledao – tada – ali ne – nije – nije me gledao tako – gledao me je s *divljenjem* – nisam ni znala da postoji drugačiji pogled – kako sam i mogla da znam – nisam znala da njegovo lice može da izrazi *to* – kako je vas gledao u mojoj dnevnoj sobi.

ANA. Žao mi je.

LEJN. Ne, nije vam žao. Da vam je zaista žao, ne biste uradili ovo.

Uradimo ono što želimo a onda kažemo da nam je žao. Ali nije. Samo nam je – neprijatno – dok gledamo druge kako pate.

*Zastane.*

*Ana joj dodaje ledeni čaj.*

LEJN. Hvala.

*Dišu.*

*Lejn pije čaj.*

*Obe gledaju u ribicu u akvarijumu.*

LEJN. Kakva je ovo ribica?

ANA. To je borac.

LEJN. Koliko ima godina?

ANA. Dvanaest.

LEJN. Stara riba.

ANA. Znam. Stalno očekujem da će uginuti, ali on živi.

*Lejn kucne po staklu akvarijuma.*

*Ribica se promeškolji.*

ANA. Kako ste se vas dvoje zavoleli?

LEJN. Nije vam rekao?

ANA. Nije.

LEJN. Studirali smo medicinu zajedno. Bili smo par na anatomiji.

Zaljubili smo se iznad jednog leša.

*Gledaju jedna drugu.*

*Lejn oprašta Ani.*

ANA. Hoćete jabuku?

LEJN. Zašto da ne?

LEJN. Da li je Čarls ubrao ovu jabuku?

ANA. Ne znam ko ju je ubrao.

*Lejn jede jabuku*.

LEJN. Dobra je.

*U daljini,*

*Čarls korača po pozornici u debeloj jakni.*

*Nosi pijuk.*

*U dnevnoj sobi pada sneg.*

1. **Lejn zove Virdžiniju.**

*Lejn i Virdžinija razgovaraju telefonom.*

LEJN. Videla sam se s Anom.

VIRDŽINIJA. I?

LEJN. Preći će da stanuje kod mene.

VIRDŽINIJA. Šta?

LEJN. Ne može da ostane sama. Teško je bolesna. Pozvala sam je.

VIRDŽINIJA. To je velikodušno od tebe. Ja sam impresionirana.

LEJN. Nego, da li bi htela da budeš u blizini – tokom dana – da pomogneš Matildi da se stara o njoj?

VIRDŽINIJA. Ja? A pa ne mogu. Zaposlila sam se.

LEJN. Molim?

VIRDŽINIJA. Zaposlila sam se.

LEJN. I gde radiš?

VIRDŽINIJA. U prodavnici. Kao kasirka.

LEJN. Nemoguće.

VIRDŽINIJA. Već sam počela. Dopada mi se. Dopada mi se da radim na kasi. Sviđa mi se kako se povrće kreće po pokretnoj traci. Ljubičasto, narandžasto, crveno, žuto. Imam ljubazne kolege. Ne smeta im što sam studirala na Jejlu. Među radnicima postoji osećaj zajedništva. Solidarnost. I meni se to dopada.

LEJN: Vau.

VIRDŽINIJA. Zato izvini ali biću previše zauzeta da bih mogla da ti pomažem.

*Zastane*.

LEJN. Čekaj. Izmislila si ovu priču.

VIRDŽINIJA. Pa dobro.

LEJN. Znači, pomoći ćeš mi?

VIRDŽINIJA. Želiš da ti pomognem?

LEJN. Da.

VIRDŽINIJA. Jesi li sigurna?

LEJN. Da.

VIRDŽINIJA. Reci: potrebna mi je tvoja pomoć.

LEJN. Potrebna mi je tvoja pomoć.

VIRDŽINIJA. Onda ću ti pomoći.

1. **Ana i Virdžinija. Zatim Matilda. Pa Lejn.**

*Sve Anine stvari prebačene su u Lejninu dnevnu sobu.*

*Akvarijum s ribicom je na stočiću.*

*Na tepihu su torbe s jabukama.*

*I prtljag. Iz torbi viri odeća.*

*Virdžinija donosi poslužavnik s posebnom hranom za Anu.*

ANA. Ljudi o raku govore kao da je to neka posebna stvar s kojom si u vezi. I sve se vrti oko analiza krvi, biopsije, hemoterapije, zračenja, kosne srži, bla bla bla bla. Dok sam živa želim da sačuvam svoj jezik.

Mientras tenga vida, quiero aferrarme mi propio idioma.

Bez posebnih bolničkih reči. Ne treba mi veza s bolešću. Želim da imam odnos prema smrti. To je važno. Ali odnos s *bolešću*, to je nekakva buržoaska izmišljotina. I ja to mrzim.

*Virdžinija pruža poslužavnik prema Ani.*

ANA. Hvala.

*Ana uzima jedan zalogaj*.

VIRDŽINIJA. Da li ti se dopada?

ANA. Kako je ukusno. Šta je to?

VIRDŽINIJA. To je složenac. Više ga niko i ne pravi. Tu kaserolu. Mislila sam da će te malo utešiti.

ANA. Šta si stavila unutra?

VIRDŽINIJA. Ne bi volela da znaš.

ANA. E pa odličan je. Hvala ti što me neguješ, Virdžinija.

*Virdžinija je ganuta.*

ANA. Šta nije u redu?

VIRDŽINIJA. Nisam navikla na to da mi ljudi zahvaljuju.

*Matilda ulazi i nosi telegram.*

*Daje ga Ani.*

MATILDA. Stigao je telegram. Od Čarlsa.

*U daljini se pojavljuje Čarls u debeloj jakni.*

*Pada sneg.*

ČARLS. Draga Ana. Stop. Odsekao sam drvo. Stop. Ne mogu u avion s drvetom. Stop. Moram da naučim da upravljam avionom. Stop. Čekaj me. Stop. Tvoj voljeni Čarls.

*On izlazi.*

ANA. Ja hoću da on bude negovatelj, a on želi da bude istraživač.

Asi es la vida (To je život.)

*Ulazi Lejn.*

LEJN. Hej.

ANA. Zdravo.

*Čudan trenutak.*

VIRDŽINIJA. Da li je neko za sladoled možda? Napravila sam malo sladoleda.

LEJN*. Napravila si* ga?

VIRDŽINIJA. Pa to i nije toliko teško.

ANA. Ja obožavam sladoled.

VIRDŽINIJA. A da li voliš sladoled od čokolade?

ANA. Ko ne voli čokoladu. Samo ludaci.

VIRDŽINIJA. Sad ću da donesem.

MATILDA. Pomoći ću ti.

*Matilda i Virdžinija izlaze.*

*Ana i Lejn sede na kauču.*

*Lejn kucka po akvarijumu.*

LEJN. Dobro je podneo prelazak.

ANA. Jaka je to ribica.

*Lejn kucne o akvarijum.*

*Ribica zapliva.*

*Matilda i Virdžinija se vraćaju s kašikama.*

*Sve četiri jedu sladoled iz iste posude*.

ANA. Mmmm! Fantastično!

MATILDA. Mora da je ovo ono što Bog jede kad je umoran.

ANA. Kako je mek.

MATILDA. U ovoj zemlji je sladoled nekad previše tvrd.

ANA. Si.

LEJN. Ja volim sladoled.

*Jedu sladoled.*

ANA. Možete li da zamislite doba pre sladoleda? Kad stvari nisu mogle da se zamrzavaju? Bio je jednom jedan brod s ledom – plovio je od Evrope do Južne Amerike. Dok su stigli do Južne Amerike led se otopio. Kapetan broda je bankrotirao. Kad je stigao tamo mogao je jedino vodu da prodaje.

VIRDŽINIJA. Brod pun vode.

MATILDA. Brod pun vode.

*Lejn pojede sav sladoled iz činije.*

*Niko ne rasprema.*

VIRDŽINIJA. Izgledaš mi kao da te hvata jeza. Je l' ti hladno?

ANA. Hladno mi je.

VIRDŽINIJA. Doneću toplomer.

ANA. Bez toplomera!

LEJN. A ćebe?

ANA. Ćebe može. Prijaće mi.

LEJN (*obraća se Virdžiniji*) Gde mi stoji ćebe?

VIRDŽINIJA. Pokazaću ti.

*Izlaze.*

*Matilda ostaje.*

ANA. Maćildi. Bole me kosti.

MATILDA. Znam da vas bole.

ANA. Znaš kako je to kad te bole kosti?

MATILDA. Ne znam.

ANA. Nadam se da nikad i nećeš saznati.

Rekla si mi jednom da je tvoj otac ubio tvoju majku tako što joj je ispričao vic.

MATILDA. Da.

ANA. Volela bih da ti mene ubiješ vicem.

MATILDA. Ne želim da vas ubijem.

Dragi ste mi.

ANA. Ako sam ti draga, pomoći ćeš mi.

MATILDA. A šta je s Čarlsom? Hoćete li sačekati da se vrati?

ANA. Neću.

MATILDA. Shvatam.

ANA. I učinićeš to za mene?

*Tišina.*

MATILDA. Hoću.

ANA. Kada?

MATILDA. Kad budete hteli.

ANA. Ne moraš da smisliš vic?

MATILDA. Već sam ga smislila, na vašem balkonu.

ANA. Onda sutra.

MATILDA. Sutra.

*Lejn ulazi s ćebetom.*

*Daje ga Ani.*

LEJN. Nadam se da je dovoljno toplo.

ANA. Hvala ti.

(*obraća se Matildi*) Laku noć.

MATILDA. Laku noć.

*Ana* *spušta glavu na jastuk, zatvara oči*.

MATILDA. (*šapatom se obraća Lejn*). Dolazite?

LEJN. Za minut.

*Matilda izlazi.*

*Lejn sedne na pod i posmatra Anu kako spava.*

*Lejn čuva Anu onako kako bi pas čuvao neprijateljskog psa,*

*ako bi ovaj bio bolestan.*

1. **Matilda priča Ani vic.**

*Svetla prave prelaz iz noći u dan.*

*Lejn, Virdžinija i Matilda okupljene su oko Ane.*

ANA. Želela bih da se oprostim sa svima pre nego što mi Matilda ispriča vic.

LEJN. Ne želiš da ti dam nešto protiv bolova.

ANA. Ne. Zbogom, Lejn.

LEJN. Zbogom, Ana.

*Zagrle se*.

ANA. Vodi računa o Čarlsu.

LEJN. Misliš da on treba da bude moja briga?

ANA. Naravno.

LEJN. Zbog čega?

ANA. Ti ga voliš.

Zbogom, Virdžinija.

*Virdžinija plače.*

ANA. Nemoj plakati.

Hvala ti što si me negovala.

*Virdžinija plače.*

ANA. Oh – vidiš? To samo pogoršava stvari. Oh, Virdžinija.

Ne mogu da podnesem ovo. Matilda.

Hajde da čujemo vic.

MATILDA. Jeste li spremni?

ANA. Jesam.

Uvek se umire ležeći.

Ja želim da umrem stojećki.

*Ana ustaje.*

ANA. Vas dve bolje izađite iz sobe.

Ne želim da umrete pre vremena.

*One klimnu glavom i odlaze.*

ANA. Matilda.

Deseo el chiste ahora. (A sada vic.)

*Menja se svetlo.*

*Muzika.*

*Matilda šapuće Ani na uho jedan neverovatan vic.*

*Mi ga ne čujemo.*

*Umesto toga čujemo uzvišenu muziku.*

*Pojavljuje se titl:*

Najsmešniji vic na svetu.

*Ana se smeje, ne može da prestane.*

*Ana klone.*

*Matilda klekne pored nje.*

*Matilda zajeca.*

MATILDA. Ooo –

*Lejn i Virdžinija ulete unutra.*

*Lejn proverava Anin puls.*

*Žene se gledaju međusobno*.

VIRDŽINIJA. I šta sada treba da uradimo?

LEJN. Ne znam.

VIRDŽINIJA. Ti si lekar!

LEJN. Ne znam šta se radi kad neko umre u kući.

Znam u bolnici.

Tamo sve očiste i srede.

VIRDŽINIJA. Šta rade medicinske sestre?

MATILDA. Zatvore oči.

LEJN. Tako je.

*Matilda zatvara Anine oči.*

MATILDA. I peru telo.

LEJN. Ja ću je oprati.

*Lejn odlazi po vodu i ubrus.*

VIRDŽINIJA. Možda treba da izgovorimo molitvu?

MATILDA. Ti to uradi, Virdžinija.

Molitva pročišćava vazduh kao što voda spira prljavštinu.

VIRDŽINIJA. Ana. Nadam se da sada negde bereš jabuke.

*Lejn ulazi i nosi posudu s vodom.*

*Pere Anu.*

*Vreme se usporava.*

*Iznenada, izvan scene:*

ČARLS. Ana!

*Čarls kuca na vrata.*

ČARLS: Ana! Ana!

*Žene se pogledaju.*

*Čarls ulazi noseći ogromno drvo.*

*Drvo seže sve do balkona.*

*Čarls se preznojava i diše teško kao da drvo nosi*

*izdaleka.*

*Lejn prilazi Čarlsu.*

ČARLS. Doneo sam ovo drvo.

Otišao sam do one druge kuće – ali tamo nema –

Neće pomoći?

LEJN. Neće.

ČARLS. Zašto?

LEJN. Čarls.

ČARLS. Bila si ovde?

LEJN. Da.

ČARLS. Mogu li da je vidim?

*Lejn klimne glavom.*

LEJN. Čarls?

*Lejn poljubi Čarlsa u čelo.*

ČARLS. Hvala ti. Hoćeš li da mi pridržiš drvo?

LEJN. Hoću.

*Lejn pridržava drvo.*

*Svetlo se menja.*

*Čarls ide prema Aninom telu dok*

*svetlo dolazi do Matilde.*

1. **Matilda.**

*Matilda, obraća se publici.*

MATILDA. Ovako ja zamišljam svoje roditelje.

Majka treba da se porodi sa mnom.

Bolnica je vrlo daleko.

Moja majka ustrčava uzbrdo u decembru i kaže: sad!

Moja majka leži ispod jednog drveta.

Moj otac joj priča vic i pokušava da je umiri.

*Ana i Čarls postaju Matildini majka i otac.*

*Matildin otac šapuće na portugalskom šalu njenoj majci.*

MATILDA. Moja majka se smejala. Toliko se smejala da sam ja samo izletela.

Majka mi je rekla da sam ja jedina beba koja se smejala kad je došla na svet.

Rekla mi je da sam se smejala šali mog oca.

Smejala sam se da bih udahnula vazduh.

Udahnula sam, i onda sam počela da plačem.

*Trenutak bliskosti između Matilde i njenih roditelja.*

Mislim da je nebo možda samo more neprevodivih šala.

Jedino što se tamo svi smeju.

-KRAJ-

Napomene:

DVOSTRUKE ULOGE

Važno je da Ana i Čarls igraju Matildine roditelje u Prvom činu. U kojoj meri mogu, bez govora, dočarati osećaj čežnje, i sećanje, pomoću tišine i gesta? Anina transformacija na kraju drame treba Matildi da stvori osećaj punog kruga, od smrti do života i nazad.

TITLOVI

Reditelj bi mogao da razmotri projekciju titlova u drami, neke za naslove scena, neke za scenska uputstva.

Predlažem sledeće titlove:

*Žena priča vic na portugalskom.* (str. 2)

*Lejn.* (str. 2)

*Virdžinija.* (str. 2)

*Matilda*. (str. 3)

*Lejn i Virdžinija iskuse primalni trenutak u kom su, mentalno,*

*stare sedam i devet godina.* (str.17)

*Matilda pokušava da smisli savršen vic.* (str. 46)

*Virdžinija oseća snažnu potrebu da uredi univerzum.* (str.21)

*Čarls operiše ženu koju voli*. (str. 29)

*Ana.* (str. 30)

*Čarls.* (str. 31)

*Zaljube se jedno u drugo.* (str. 32)

*Još malo više se zaljube*. (str. 32)

*Zaljube se sasvim.* (str. 33)

*Anin balkon.* (str.42)

*Matilda pokušava da smisli savršen vic.* (str. 46)

*Lejn odlazi u kućnu posetu srodnoj duši svog muža.* (str. 57)

*Lejn oprašta Ani*. (str. 61)

*Lejn zove Virdžiniju.* (str. 61)

*Lejn čuva Anu onako kako bi pas čuvao neprijateljskog psa,*

*ako bi ovaj bio bolestan.* (str. 68)

*Najsmešniji vic na svetu.* (str. 70)

IZGOVOR

Ime Matilda Amerikanci u drami izgovaraju kao Matilda. Ana Matildino ime izgovara Matilde dok ne shvati da je ona Brazilka. A Matilda, i likovi koji više obraćaju pažnju, ime izgovaraju kao Maćildi, što je ispravan izgovor u Brazilu.

VICEVI

Želela bih da izbor viceva bude slobodan, da se dopusti mogućnost da u različitim produkcijama budu korišćeni različiti vicevi na portugalskom, čak i bolji od ovog. Molim vas da odaberete viceve prema svom nahođenju.

1. Vic #1, na strani 1:

   Neki čovek uskoro treba da se oženi. Nikada nije vodio ljubav i vrlo je nervozan zbog prve bračne noći. Zato ode kod doktora i kaže, „stvarno sam jezivo nervozan, šta da radim?“ Doktor mu kaže, „ništa se ne sekiraj. Idi kući i stavi novčanicu od deset dolara u zadnji desni džep i onda vežbaj 10! 10! 10! tako što ćeš mrdati kukovima ulevo“. Ode on kući i posle nedelju dana opet dođe kod doktora koji mu kaže, „vrlo dobro. Sad idi kući i stavi novčanicu od deset dolara u zadnji levi džep, a novčanicu od dvadeset dolara u desni, i radi 10! 20! 10! 20! (*osoba koja priča vic treba da mrda kukovima levo-*desno) Ode on kući, ponovo vežba, dobro mu ide, pa opet dođe kod doktora koji mu kaže, „Savršeno! Sad ćeš ovako: stavi novčanicu od deset dolara u levi džep, novčanicu od dvadeset dolara u desni džep a novčanicu od sto dolara napred i onda ćeš ovako da radiš 10! 20! 100!“ Čovek ode kući, uradi kao što mu je doktor rekao, vrati se opet kod njega, i doktor mu kaže „Odlično! Sad si spreman.“ Dođe taj veliki dan, čovek je strašno uzbuđen zbog noći koju treba da provede sa svojom suprugom. Konačno padne noć, oni odu u krevet i on krene: 10! 20! 100! 10! 20! 100! 10! 20! – e jebo sitniš: 100! 100! 100! 100! [↑](#endnote-ref-1)
2. Vic #2, na strani 27: Zbog čega muškarci podsećaju na hranu za mikrotalasnu? Zato što su gotovi za trideset sekundi. [↑](#endnote-ref-2)
3. Vic #3, na strani 36: Najbolja investicija ikada je kupiti Argentinca za onoliko koliko on zaista vredi, i posle ga prodati za onoliko koliko on misli da vredi. [↑](#endnote-ref-3)
4. U zavisnosti od jezičkih sposobnosti glumaca, ova scena može da se odigra na engleskom/srpskom ako je to neophodno. Ako se igra na španskom ili portugalskom, reditelj se može odlučiti za engleske/srpske titlove.

   Prevod: Ivana Đurić Paunović [↑](#endnote-ref-4)